

No. 36106

**Latvia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning reciprocal exemption from the taxation of road vehicles in international traffic. Riga, 21 February 1997

Entry into force: *22 October 1998 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 13 September 1999*

**Lettonie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'exemption réciproque des impôts sur le transport routier international. Riga, 21 février 1997

Entrée en vigueur : *22 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 13 septembre 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Republik Lettland und der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
über
die gegenseitige Steuerbefreiung von Straßenfahrzeugen im internationalen
Verkehr**

Die Regierung der Republik Lettland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Für Zwecke dieses Abkommens bedeutet der Begriff **Fahrzeug** jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeden Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 2

(1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind für ein Jahr befreit

im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer

und

im Hoheitsgebiet der Republik Lettland von der jährlichen Kraftfahrzeuggebühr (transporta līdzekļu ikgadējā nodeva).

(1) Absatz 1 gilt auch für Fahrzeuge, die von der Zulassungspflicht befreit sind.

Artikel 3

(1) Für Fahrzeuge, die zur Beförderung von Gütern bestimmt sind, wird die Befreiung nach Artikel 2 nur gewährt, wenn der Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei der Berechnung der Aufenthaltsdauer des Fahrzeugs werden der Tag der Einreise und der Tag der Ausreise jeweils als volle Tage gerechnet.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dürfen von der in Absatz 1 bestimmten

Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn das Fahrzeug für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet wird oder eine Reparatur durchgeführt wird.

Artikel 4

(2) Die Vertragsparteien notifizieren einander, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag, an dem die zweite Notifikation eingegangen ist, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von einem Jahr und bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei ihren Wunsch, dasselbe zu kündigen, schriftlich mitteilt. In diesem Falle tritt das Abkommen drei Monate nach Eingang der Mitteilung über die Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Riga am 21. Februar 1997 in zwei Urschriften, jede in lettischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Lettland

Andris Džele

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Horst Weisel

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Vācijas Federatīvās Republikas valdības
Nolīgums
par savstarpēju atbrīvošanu no nodokļiem starptautiskajos
pārvadājumos ar autotransportu**

Latvijas Republikas valdība un Vācijas Federatīvās Republikas valdība, vācoties atvieglot pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm, kā arī atvieglot tranzīta pārvadājumus cauri šo valstu teritorijām,

vienojās par:

1. pants

Dā Nolīguma ietvaros jēdziens "autotransporta līdzeklis" nozīmē jebkuru motorizētu autotransporta līdzekli, kā arī jebkuru piekabi (arī puspiekabi), ko var savienot ar šādu autotransporta līdzekli, neatkarīgi no tā, vai piekabe tiek ieviesta kopā ar autotransporta līdzekli vai atsevišķi.

2. pants

1. Autotransporta līdzekļi, kuri reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un kuri uz laiku iebrauc otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tiek uz vienu gadu atbrīvoti

Latvijas Republikas valsts teritorijā
no transporta līdzekļu ikgadējās nodevas

un

Vācijas Federatīvās Republikas valsts teritorijā
no transporta līdzekļa nodokļa (Kraftfahrzeugsteuer).

2. 1. punkts attiecas arī uz autotransporta līdzekļiem, kas ir atbrīvoti no reģistrācijas.

3. pants

1. Autotransporta līdzekļiem, kas paredzēti kravu pārvadāšanai, 2. pantā noteiktie atbrīvojumi ir

piemērojami tikai tādā gadījumā, ja to uzturēšanās ilgums otras Līgumslēdzības Puses valsts teritorijā nepārsniedz četrpadsmit dienu pēc kārtas. Nosakot autotransporta līdzekļa uzturēšanās ilgumu, iebraukšanas dienu un izbraukšanas dienu katru reizi tiek uzskatītas par pilnām dienām.

2. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes ir tiesīgas pieļaut izņēmumus attiecībā uz 1.punktā minēto termiņu, it īpaši, ja autotransporta līdzeklis tiek izmantots gadatirgos, izstādēs vai līdzīgos pasākumos, kā arī autotransporta līdzekļa remonta gadījumā.

4. pants

1. Līgumslēdzības Puses savstarpēji paziņo viena otrai par to, ka iekšzemes likumu prasības, kas attiecas uz šī Nolīguma stāšanās spēkā, ir izpildītas. Nolīgums stājas spēkā vienu mēnesi pēc datuma, kurā saņemts otrais paziņojums.

2. Šis Nolīgums ir spēkā vienu gadu un pēc tam paliek spēkā tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm nav rakstveidā paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par tā pārtraukšanu. Ēdādā gadījumā Nolīgums zaudē savu spēku trīs mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu par tā pārtraukšanu.

Parakstīts Rīgā 1997. gada 21. februārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu un vācu valodā, un abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Andris Ēģīle

Vācijas Federatīvās Republikas
valdības vārdā

Horsts Veizels

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING RECIPROCAL EXEMPTION FROM THE
TAXATION OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate road transport between the two States and in transit through their territory,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term "vehicle" means any mechanically propelled road vehicle and any trailer, including semi-trailers, that may be coupled to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately.

Article 2

(1) Vehicles registered in the territory of either Contracting Party which are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt for one year:

In the territory of the Federal Republic of Germany:

From the motor-vehicle tax (Kraftfahrzeugsteuer); and

In the territory of the Republic of Latvia:

From the annual motor-vehicle charge (transporta līdzekļu ikgadējā nodeva).

(2) Paragraph 1 applies equally to vehicles which are exempt from registration formalities.

Article 3

(1) The exemptions provided for in article 2 shall only be granted in respect of vehicles intended for the carriage of goods, if such vehicles do not remain in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 14 consecutive days. For the purposes of calculating the length of the stay, the day of entry and day of exit shall count as whole days.

(2) The competent authorities may make exceptions with regard to the period specified in paragraph (1), particularly in the case of vehicles which are being used for fairs, exhibitions or similar events or which are undergoing repairs.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall notify one another when the domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met. The Agreement shall enter into force one month from the date on which the second such notification is received.

(2) The Agreement shall be valid for one year and shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its desire to denounce it. In such case, the Agreement shall be terminated three months after the other Contracting Party receives notification of its denunciation.

Done at Riga on 21 February 1997, in duplicate in the Latvian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS DIČLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HORST WEISEL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter le transport routier entre les deux Etats et à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Accord, le terme "véhicule" désigne tout véhicule à propulsion mécanique circulant sur la voie publique et toute remorque y compris les semi-remorques, pouvant être attachée à un tel véhicule qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément.

Article 2

1) Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés pendant une année :

Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne :

-- De la taxe sur les véhicules (Kraftfahrzeugsteuer); et

Sur le territoire de la République de Lettonie :

-- De la taxe annuelle sur les véhicules à moteur (transporta līdzekļu ikgadēja nodeva).

2) Le paragraphe 1 s'applique également aux véhicules qui sont exonérés des formalités d'enregistrement.

Article 3

1) Les exonérations visées à l'article 2 qui sont destinées aux véhicules réservés au transport des marchandises ne sont accordées qu'à la condition que la durée de chacun de leurs séjours sur le territoire de l'autre Partie contractante n'excède pas 14 jours consécutifs. Aux fins du calcul de la durée du séjour, 1er jour de l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

2) Les autorités compétentes peuvent accorder des dérogations en ce qui concerne le délai fixé au paragraphe 1, notamment lorsque les véhicules sont en panne ou en réparation, ou lorsqu'ils sont utilisés pour des foires, des expositions ou des manifestations analogues.

Article 4

1) Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à partir de la date où la seconde notification a été reçue.

2) La période de validité du présent Accord sera d'une année après son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura exprimé par écrit son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il cessera d'être en vigueur trois mois après réception de la notification.

Fait à Riga le 21 février 1997 en double exemplaire, en letton et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANDRIS DÍÇLE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HORST WEISEL

